

ROYAUME DE BELGIQUE.

KONINKRIJK BELGIE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre de l'Economie de la Région de Bruxelles-Capitale, le 8 septembre 1994, d'une demande d'avis sur un avant-projet d'ordonnance "concernant l'organisation de centres d'entreprises en Région de Bruxelles-Capitale", a donné le 27 mars 1995 l'avis suivant:

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, op 8 september 1994 door de Minister van Economie van het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest verzocht hem van advies te dienen over een voorontwerp van ordonnantie "betreffende de organisatie van de bedrijvencentra in het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest", heeft op 27 maart 1995 het volgend advies gegeven :

Observation préalable.

Il résulte des dispositions du projet d'ordonnance que celui-ci est de nature à entraîner des dépenses nouvelles par l'octroi d'aides aux centres d'entreprises agréés en vue de promouvoir la création de nouvelles entreprises.

Il s'ensuit que le projet doit être soumis à l'avis de l'inspecteur des Finances et à l'accord du ministre du Budget, conformément à l'article 22 de l'arrêté royal du 16 novembre 1994 relatif au contrôle administratif et budgétaire.

Cet avis et cet accord ne figurent pas au dossier.

C'est sous la réserve de l'accomplissement de ces formalités que le présent avis est donné.

Examen du projet.

Observations générales.

1. L'ordonnance délègue assez largement au Gouvernement ou au ministre qui a l'économie dans ses attributions, la mise au point de règles d'application ou l'adoption de mesures individuelles dérogatoires.

2. L'ordonnance pourrait prescrire la communication au Conseil régional d'un rapport annuel du Gouvernement, décrivant les activités des centres pendant l'année

.../...

écoulée, qui serait calqué sur celui que souhaite obtenir la Commission européenne, dans son avis du 18 août 1994. De la sorte, un contrôle politique du caractère non discriminatoire des règles et des mesures arrêtées sera possible.

3. Conformément à la loi spéciale, il convient de laisser au Gouvernement lui-même, le soin de décider des délégations en son sein.

Préambule.

On écrira : "Sur la proposition ...".

Arrêté de présentation.

Il y a lieu de rédiger le texte néerlandais ainsi qu'il est indiqué dans la version néerlandaise du présent avis.

Dispositif.

Article 2.

Il y a lieu de rédiger le texte néerlandais en tenant compte des observations qui sont faites dans la version néerlandaise du présent avis.

.../...

Article 3.

Le texte néerlandais devrait être rédigé en tenant compte des observations qui sont faites dans la version néerlandaise du présent avis.

Article 4.

Le législateur doit fixer des limites au pouvoir discrétionnaire attribué au Gouvernement par la disposition en projet pour autoriser une entreprise à s'installer dans un centre.

Article 5.

La fin de la phrase doit être rédigée de la manière suivante : "dans les conditions et les formes déterminées par les dispositions suivantes".

Article 6.

Le texte néerlandais devrait être rédigé ainsi qu'il est indiqué dans la version néerlandaise du présent avis.

.../...

Article 7.

Le texte néerlandais devrait être rédigé en tenant compte des observations qui sont faites dans la version néerlandaise du présent avis.

Article 9.

Dans le texte néerlandais, il y a lieu de remplacer les mots "die ervan afhangen" par les mots "die eronder ressorteren".

Article 10.

1. Au paragraphe 1er, il convient de compléter le texte comme suit :

"..., pour autant qu'à la suite de cette cession ou de cette modification, le centre satisfasse encore aux conditions fixées par l'ordonnance".

A défaut d'un tel ajout, le ministre (lire : le Gouvernement) aurait le pouvoir de délier le centre, de l'obligation de respecter l'ordonnance.

Par ailleurs, il y a lieu de remplacer dans le texte néerlandais, les mots "in toepassing" par les mots "met toepassing".

.../...

2. Au paragraphe 2, il y a lieu de remplacer dans le texte néerlandais les mots "per post" par les mots "ter post".

3. Au paragraphe 3, on écrira à la fin de la phrase : "... qu'il détermine en vue de garantir le respect de l'ordonnance".

Article 11.

La règle inscrite dans la disposition examinée est générale et s'applique à toutes aides et subventions. Il vaut mieux la rappeler dans l'exposé des motifs.

En conséquence, l'article 11 doit être omis.

Observations finales.

1. Il faut écrire en français : "Article 1er".

2. A l'article 2, les subdivisions doivent être numérotées 1^o, 2^o, 3^o, 4^o, 5^o.

3. A l'article 3, la division en paragraphes ne se justifie pas, chaque paragraphe ne contenant qu'un seul alinéa. Cette remarque vaut aussi pour l'article 10.

.../...

4. A l'article 3, alinéa 2, les tirets doivent être remplacés par 1º, 2º, 3º, 4º, 5º.

5. Dans l'exposé des motifs et le commentaire des articles, les mots "l'Exécutif" doivent être remplacés par les mots "le Gouvernement".

On observera enfin que le texte néerlandais de l'ordonnance en projet est particulièrement mal rédigé et qu'il s'écarte maintes fois de l'usage correct de la langue. A titre d'exemple, l'avis comporte de nombreuses propositions de texte.

Voorafgaande opmerking.

Uit de bepalingen van het ontwerp van ordonnantie blijkt dat deze ordonnantie nieuwe uitgaven kan doen ontstaan door het verlenen van steun aan bedrijvencentra die erkend worden ter bevordering van de oprichting van nieuwe ondernemingen.

Daaruit volgt dat het ontwerp, overeenkomstig artikel 22 van het koninklijk besluit van 16 november 1994 betreffende de administratieve en begrotingscontrole, ter fine van advies aan de inspecteur van Financiën en ter goedkeuring aan de Minister van Begroting moet worden voorgelegd.

Dat advies en die akkoordbevinding komen niet voor in het dossier.

Onder voorbehoud van het vervullen van die formaliteiten is het dat dit advies wordt gegeven.

Onderzoek van het ontwerp.

Algemene opmerkingen.

1. De ordonnantie draagt aan de Regering of aan de minister bevoegd voor de Economie een ruime bevoegdheid op inzake het uitwerken van toepassingsregels of inzake de goedkeuring van individuele afwijkende maatregelen.

.../...

2. De ordonnantie zou het toezenden aan de gewestraad kunnen opleggen van een jaarlijks verslag van de Regering waarin de activiteiten van de centra worden beschreven gedurende het afgelopen jaar en dat zou afgestemd zijn op het verslag dat de Europese Commissie wenst te ontvangen luidens haar advies van 18 augustus 1994. Zodoende zal een politieke controle kunnen worden uitgeoefend over de al dan niet discriminerende aard van de vastgestelde regels en maatregelen.

3. Overeenkomstig de bijzondere wet dient het aan de Regering zelf te worden overgelaten te beslissen over de delegaties die zij verleent aan haar leden.

Aanhef.

Men schrijve "Op de voordracht" in plaats van "Op voordracht".

Indieningsbesluit.

De redactie moet als volgt luiden :

"De Minister van Economie is gelast bij de Brusselse Hoofdstedelijke Raad het ontwerp van ordonnantie in te dienen waarvan de tekst hierna volgt :".

.../...

Bepalend gedeelte.

Artikel 2.

In de bepaling onder 1), eerste streepje, dient het woord "maximaal" vervangen te worden door de woorden "ten hoogste". Deze opmerking geldt voor geheel het ontwerp.

In de bepaling onder 1), tweede streepje, schrijve men "een omzet heeft die" in plaats van "een omzet heeft dat".

In de bepaling onder 2) schrijve men "als zodanig" in plaats van "als dusdanig".

In de bepaling onder 4) schrijve men "de Minister van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, bevoegd voor Economie".

Artikel 3.

In paragraaf 2 dient het woord "gekwaliceerd" vervangen te worden door het woord "aangemerkt".

In de bepaling na het eerste streepje dient het woord "maatschappelijk" te vervallen en dient het woord "evenals" vervangen te worden door het woord "alsook".

.../...

In de bepaling na het tweede streepje dienen de woorden "minimale opvangcapaciteit" vervangen te worden door het woord "minimumopvangcapaciteit".

In de bepaling na het derde streepje schrijve men "ter beschikking stellen van" in plaats van "ter beschikking stellen aan".

In paragraaf 3 schrijve men "huisvestingsregels" in plaats van "huisvestingsmodaliteiten".

Artikel 4.

De wetgever moet grenzen stellen aan de discretionaire bevoegdheid die door de ontworpen bepaling aan de Regering wordt opgedragen om een onderneming te machtigen zich in een centrum te vestigen.

Artikel 5.

Het einde van de zin moet als volgt worden gesteld : "onder de voorwaarden en in de vormen vastgesteld in de volgende bepalingen".

Artikel 6.

Het artikel zou beter als volgt worden gesteld :

.../...

"Alleen de centra erkend met toepassing van artikel 3 kunnen de in dit hoofdstuk bedoelde tegemoetkomingen ontvangen".

Artikel 7.

De inleidende volzin van het artikel zou beter als volgt worden gesteld :

"In het kader van de overeenkomst waarin artikel 3, § 3, voorziet kunnen aan de bedrijvencentra de volgende tegemoetkomingen worden toegekend :".

In de bepaling onder 3^o dient het woord "weershouden" te vervallen en dienen de woorden "maximale steun" vervangen te worden door het woord "maximumbedrag".

Artikel 9.

De woorden "die ervan afhangen" dienen te worden vervangen door de woorden "die eronder ressorteren".

Artikel 10.

1. In paragraaf 1 dient de tekst aangevuld te worden als volgt :

.../...

"..., voor zover het centrum, als gevolg van die overdracht of van die wijziging nog voldoet aan de in de ordonnantie vastgestelde voorwaarden".

Indien de tekst niet op zulke wijze wordt aangevuld, zou de minister (lees : de Regering) de bevoegdheid hebben om het centrum te ontslaan van de verplichting om de ordonnantie in acht te nemen.

Voorts dienen in het begin van de paragraaf de woorden "in toepassing" te worden vervangen door de woorden "met toepassing".

2. In paragraaf 2 dienen de woorden "per post" vervangen te worden door de woorden "ter post".

3. In paragraaf 3, schrijve men aan het einde van de zin : "... die hij bepaalt met het oog op het in acht nemen van de ordonnantie".

Artikel 11.

De in de onderzochte bepaling opgenomen regel is algemeen en geldt voor alle tegemoetkomingen en subsidies. Het zou beter zijn in de memorie van toelichting daarop te wijzen.

Artikel 11 moet bijgevolg vervallen.

.../...

Slotopmerkingen.

1. In de Franse tekst schrijve men "Article 1er".
 2. Artikel 2 dient te worden ingedeeld in 1º, 2º, 3º, 4º, 5º.
 3. Er is geen reden om artikel 3 in te delen in paragrafen aangezien elke paragraaf slechts bestaat uit één lid. Deze opmerking geldt ook voor artikel 10.
 4. In artikel 3, tweede lid, dienen de streepjes te worden vervangen door 1º, 2º, 3º, 4º, 5º.
 5. In de memorie van toelichting en in de artikelsgewijze commentaar, dienen de woorden "de Executieve" vervangen te worden door de woorden "de Regering".
- Tot slot dient te worden gewezen op de bijzonder slordige redactie van de Nederlandse tekst van de ontworpen ordonnantie die ook talrijke afwijkingen van het correcte taalgebruik bevat. Ten blijke van een en ander zijn in het advies talrijke tekstvoorstellen gedaan.

La chambre était composée de :

De kamer was samengesteld uit :

Messieurs J.-J. STRYCKMANS,
de Heren

président de chambre,
kamervoorzitter,

Y. BOUCQUEY,
P. LIENARDY,

conseillers d'Etat,
staatsraden,

J. DE GAVRE,

assesseurs de la
section de législation,
assessoren van de
afdeling wetgeving,

P. GOTHOT,

Madame
Mevrouw

J. GIELISSEN,

greffier,
griffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. J.-J. STRYCKMANS.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. J.-J. STRYCKMANS.

Le rapport a été présenté par M. J. REGNIER, premier auditeur. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par M. R. HENSENNE, référendaire adjoint.

Het verslag werd uitgebracht door de H. J. REGNIER, eerste auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door de H. R. HENSENNE, adjunct-referendaris.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER,

LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,

J. GIELISSEN.

J.-J. STRYCKMANS.